

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

23 DECEMBER 1997

Wetsontwerp houdende instemming met het Derde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten, gedaan te Genève op 6 oktober 1995

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Derde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten	8
Voorontwerp van wet	33
Advies van de Raad van State	34

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

23 DÉCEMBRE 1997

Projet de loi portant assentiment au Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Genève le 6 octobre 1995

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services	8
Avant-projet de loi	33
Avis du Conseil d'État	34

MEMORIE VAN TOELICHTING

Bij wet van 23 december 1994 verleende uw Vergadering zijn instemming met het Akkoord houdende oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (WHO), Slotakte, Bijlagen 1A, 1B, 1C, 2, 3 en 4, Besluiten en Verklaringen, en Memorandum van Akkoord inzake de verbintenissen betreffende financiële diensten, ondertekend te Marrakech op 15 april 1994.

Dit akkoord, waarin de resultaten neergelegd werden van de multilaterale besprekingen in het kader van de Uruguay-Ronde die eind december 1993 werd afgerond, trad in werking op 1 januari 1995.

Bijlage 1B van het pakket internationale akten vormt het Algemeen Akkoord inzake de handel in diensten (GATS).

Het verkeer van personen vormt de vierde wijze van internationale dienstverlening, zoals voorzien in het GATS-Akkoord. De andere vormen zijn:

1. de grensoverschrijdende dienstverlening: wanneer de dienstverlening afkomstig van het grondgebied van één Staat en bestemd voor het grondgebied van een andere Staat, zonder verplaatsing van personen gebeurt (bijvoorbeeld, via elektronische post);
2. het verbruik in het buitenland: wanneer een persoon op het grondgebied van een andere Staat de dienst verbruikt (bijvoorbeeld, toerisme);
3. de commerciële aanwezigheid: wanneer de dienstverlening gebeurt via een bijkantoor of een dochteronderneming in het buitenland.

Er werd door de ministers te Marrakech beslist dat de onderhandelingen met het oog op de verdere liberalisering van het verkeer van personen voortgezet zouden kunnen worden ten einde van de Verdragsluitende Partijen een hoger niveau van verbintenissen te bereiken, dan deze bereikt bij het einde van de Uruguay-Ronde. Teneinde alle partijen aan te zetten tot het indienen van een nieuw aanbod op hetzelfde tijdstip, werd de termijn van zes maanden verlengd met één maand.

Op 28 juli 1995 hebben de Europese Gemeenschap, haar Lidstaten en 5 andere Staten de indiening van een verbeterd aanbod inzake het verkeer van personen bevestigd aan het terzake bevoegde orgaan van de WHO.

Deze nieuwe lijsten met verbintenissen werden als bijlage bij het Derde Protocol bij het GATS-Akkoord gevoegd, dat U thans ter goedkeuring voorgelegd wordt.

Gezien de noodzaak van een snelle bekrachtiging van dit Protocol, vindt U deze verbintenissen in de taal waarin ze oorspronkelijk doorgegeven werden aan de WHO, waarvan de werktalen het Engels, het Frans en het Spaans zijn. Een vertaling in het Nederlands en in het Frans van de lijsten die verplichtingen opleggen aan België en de Europese Gemeenschappen, zal toegevoegd worden aan het dossier op het ogenblik van de neerlegging bij het Parlement.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Par loi du 23 décembre 1994, votre Assemblée a donné son assentiment à l'Accord constituant l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC), Acte final, Annexes 1A, 1B, 1C, 2, 3, 4, Décisions et Déclarations, et Mémoire d'Accord sur les engagements relatifs aux services financiers, signés à Marrakech le 15 avril 1994.

Cet Accord, qui reprend les résultats des discussions multilatérales dans le cadre de l'Uruguay Round clôturées fin décembre 1993, est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

L'Annexe 1B du paquet d'actes internationaux constitue l'Accord général en matière de commerce des services (GATS).

Les mouvements de personnes constituent le quatrième mode de prestation internationale de services prévue à l'Accord GATS, les autres modes étant:

1. les fournitures transfrontières: lorsque la prestation de services en provenance du territoire d'un État et destiné au territoire d'un autre État, est transmise sans déplacement de personnes (par exemple par voie électronique);
2. la consommation à l'étranger: lorsqu'une personne consomme le service sur le territoire d'un autre État (p.e. le tourisme);
3. la présence commerciale: lorsque la prestation de services est effectuée dans une succursale ou filiale à l'étranger.

Il a été décidé par les Ministres à Marrakech que les négociations visant une libéralisation accrue des mouvements de personnes seraient prolongés afin d'obtenir des Parties contractantes un niveau d'engagements supérieur à celui atteint à la fin de l'Uruguay Round. Afin d'amener toutes les Parties à remettre de nouvelles offres en même temps, le délai de 6 mois a été prolongé d'un mois.

Le 28 juillet 1995, la Communauté européenne, ses États membres, et 5 autres États ont confirmé à l'organe compétent de l'OMC qu'ils remettaient une offre améliorée pour les mouvements de personnes.

Ces nouvelles listes d'engagements ont été annexées au troisième Protocole au GATS, qui est à présent soumis à votre approbation.

Vu la nécessité d'une ratification rapide de ce Protocole, ces engagements figurent dans la langue originale de transmission à l'OMC, dont les langues de travail sont l'anglais, le français et l'espagnol. Une traduction en néerlandais et en français des listes qui créent des obligations pour la Belgique et les Communautés européennes sera ajoutée au dossier au moment de son dépôt au Parlement.

Het eerste lid van het Protocol bepaalt dat de bij het Protocol gevoegde lijsten met verbintenissen de pertinente toegangen, inzake het verkeer van natuurlijke personen, van de lijsten met specifieke verbintenissen vervangen of aanvullen.

In de lijsten met verbintenissen die opgesteld werden bij het einde van de Uruguay-Ronde, hadden de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten reeds verbintenissen inzake personenverkeer onderschreven, namelijk betreffende:

- geëxpatrieerden binnen eenzelfde bedrijf;
- afgevaardigden van een bedrijf die zich verplaatsen om contracten te onderhandelen.

De reeds aangegane verbintenissen werden verbeterd gedurende voormelde periode van 6 maanden.

De gedane toezeggingen reiken echter niet verder dan de huidige wetgeving (onder meer verbonden door het Schengen-Akkoord). Voor België vloeit er dus geen enkele nieuwe verplichting uit voort.

Het Protocol betreffende het verkeer van natuurlijke personen heeft geen weerslag op buitenlandse werknemers tewerkgesteld in Belgische firma's of de buitenlandse werknemers tewerkgesteld in buitenlandse firma's die in België, of zelfs in de Europese Unie, gevestigd zijn.

Het Protocol is evenmin van toepassing op buitenlanders die hun diensten in België willen aanbieden.

Het Protocol heeft alleen een weerslag op buitenlandse werknemers in dienst van ondernemingen die niet gevestigd zijn in de Europese Unie. In de praktijk betreft het dus buitenlanders die b.v. ter gelegenheid van een beurs of een bezoek aan een bedrijf de diensten van hun bedrijf willen aanbieden. Hun aanwezigheid in België (bijvoorbeeld ter gelegenheid van een prospectie of een vooronderzoek) mag de drie maanden op een periode van één jaar niet overschrijden.

België heeft bovendien alleen verbintenissen onderschreven voor bepaalde dienstverleners, zoals belastingconsulenten (met uitsluiting van boekhouders en revisoren), ingenieurs, informaticaspecialisten, reclame-experten, managementconsulenten of siteinspectoren.

Concreet, in het geval van belastingconsulenten, zou het dus gaan om een buitenlander, die werknemer is van een buitenlandse onderneming (die niet gevestigd is in de Europese Unie) die een advies geeft over de buitenlandse belastingssituatie, op grond van een contract tussen beide ondernemingen.

Het betreft dus personen die hun diensten komen aanbieden of eventueel een contract komen sluiten voor een prestatie, en contractueel verbonden blijven met hun eigen werkgever in het buitenland. Dit type van overeenkomst is nu reeds geheel mogelijk: het staat eenieder vrij om zich tot een buitenlandse firma te wenden voor een dienstverlening, en haar daarvoor te betalen tegen om het even welke prijs (de WHO

Le premier paragraphe du Protocole précise que les listes d'engagements y annexées remplacent ou complètent les entrées pertinentes, relatives au mouvement des personnes physiques, de la liste d'engagements spécifiques.

Dans les listes d'engagements rédigées à la fin de l'Uruguay Round, la Communauté européenne et ses États membres avaient déjà souscrite des engagements quant aux mouvements de personnes, à savoir concernant:

- les expatriés à l'intérieur d'une même entreprise;
- les délégués d'une entreprise qui se déplacent pour négocier des contrats.

Les engagements déjà convenus ont été améliorés au cours de la période susmentionnée de 6 mois.

Mais les concessions accordées ne vont pas plus loin que la législation actuelle (liée e.a. à l'Accord de Schengen). Aucune nouvelle obligation n'en découle donc pour la Belgique.

Le Protocole concernant les mouvements de personnes physiques n'a pas de répercussions pour les travailleurs étrangers employés par des firmes belges, ni sur les travailleurs étrangers employés par des firmes étrangères situées en Belgique ou même dans l'Union européenne.

Le Protocole n'est pas non plus d'application pour les étrangers qui désirent offrir leurs services en Belgique.

Il n'a pas de répercussions que pour les travailleurs étrangers au service d'entreprises qui ne sont pas établies dans l'Union européenne. En pratique, il s'agit donc d'étrangers qui veulent offrir les services de leur entreprise, par exemple à l'occasion d'une foire ou d'une visite auprès d'une entreprise. Leur présence en Belgique (p.e. à l'occasion d'une prospection ou d'une préenquête) ne peut excéder 3 mois sur une période d'un an.

En outre, la Belgique n'a souscrit d'engagements que pour certains prestataires de services, comme les conseillers fiscaux (à l'exception des comptables et réviseurs), les ingénieurs, les experts en informatique, les experts en publicité, les consultants en gestion ou les inspecteurs de sites.

Concrètement, pour les conseillers fiscaux, il s'agirait d'un étranger, travaillant pour une entreprise étrangère (qui n'est pas établie dans l'Union européenne) qui donne un avis sur la situation fiscale étrangère, sur base d'un contrat entre les deux entreprises.

Il s'agit donc de personnes qui viennent offrir leurs services, ou éventuellement passer un contrat pour une prestation, et restent sous contrat de travail auprès de leur employeur à l'étranger. Ce type de convention est tout à fait possible actuellement: chacun est libre de s'adresser à une entreprise étrangère pour une prestation de services, et de la défrayer à n'importe quel prix (l'OMC précise d'ailleurs qu'il

zegt bovendien dat het om contracten te goeder trouw moet gaan). Als de vrucht van deze arbeid (b.v. een bedrijfsdoorlichting, een belastingadvies, een bodemonderzoek) in België gebruikt wordt, moeten de Belgische normen en voorschriften gerespecteerd worden.

Het Derde Protocol inzake bewegingsvrijheid van personen is verbonden met het Tweede Protocol inzake financiële diensten. Het heeft immers als pasmunt gediend om het Protocol inzake financiële diensten door de ontwikkelingslanden te doen aanvaarden, waarin deze substantiële toegevingen hebben gedaan.

Het Protocol is reeds in voege getreden op 1 juli 1996 voor de landen die het aanvaard hebben. België kan toetreden van zodra de ratificatie is gebeurd.

Als lid van de Europese Gemeenschap heeft België zich geëngageerd om de bepalingen van het Akkoord toe te passen, uiteraard onder voorbehoud van ratificatie. Aangezien de engagementen van België zich beperken tot de thans gangbare praktijk, zou dit geen problemen mogen stellen.

Op 20 juni 1996 werd door de Werkgroep Gemengde Verdragen, adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid, vastgesteld dat het gaat om een gemengd verdrag. Het Protocol wordt aan ook voorgelegd aan de Raden van de Gewesten.

Overeenkomstig het advies van de Raad van State van 23 juni 1997, werd artikel 3 van het voorontwerp van wet geschrapt.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Miet SMET.

De minister van Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Karel PINXTEN.

s'agit de contrats de bonne foi). Si le fruit de ce travail (p.e. un audit d'entreprise, un conseil fiscal, une inspection de sol) est utilisé en Belgique, les normes et prescriptions belges doivent être respectées.

Ce troisième Protocole sur la liberté de mouvement des personnes est lié au second Protocole sur les services financiers, puisqu'il a servi de monnaie d'échange pour l'acceptation par les pays en voie de développement du Protocole sur les services financiers, pour lequel ces pays ont accepté des concessions importantes.

Le Protocole est déjà entré en vigueur le premier juillet dans les pays qui l'ont accepté. La Belgique peut y accéder dès que la ratification est effectuée.

La Belgique s'est engagée à appliquer les clauses de l'Accord en tant que membre de la Communauté européenne, évidemment sous réserve de ratification. Vu que les engagements de la Belgique se limitent aux pratiques actuellement en cours, ceci ne devrait pas poser problème.

Le 20 juin 1996, le Groupe de Travail des Traités mixtes, comité d'avis pour la Conférence interministerielle de politique étrangère, a constaté qu'il s'agit d'un Traité mixte. Le Protocole est dès lors soumis aux Conseils régionaux.

Conformément à l'avis du Conseil d'État du 23 juin 1997, l'article 3 de l'avant-projet de loi a été supprimé.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

La ministre de l'Emploi et du Travail,

Miet SMET.

Le ministre des Petites et Moyennes Entreprises,

Karel PINXTEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Buitenlandse Handel, van Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze minister van Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Buitenlandse Handel, Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid en Onze minister van Kleine en Middelgrote Ondernemingen zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Derde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten, gedaan te Genève op 6 oktober 1995, zal volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre du Commerce extérieur, de Notre ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre ministre des Petites et Moyennes entreprises,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre du Commerce extérieur, Notre ministre de l'Emploi et du Travail et Notre ministre des Petites et Moyennes entreprises sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit.

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Genève le 6 octobre 1995, sortira son plein et entier effet.

Gegeven te Brussel, 12 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Miet SMET.

*De minister van Kleine
en Middelgrote Ondernemingen,*

Karel PINXTEN.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

La ministre de l'Emploi et du Travail,

Miet SMET.

*Le ministre des Petites
et Moyennes Entreprises,*

Karel PINXTEN.

DERDE PROTOCOL
BIJ DE ALGEMENE OVEREENKOMST
INZAKE DE HANDEL IN DIENSTEN

(Vertaling)

De Leden van de Wereldhandelsorganisatie waarvan de lijsten van specifieke verbintenissen betreffende het verkeer van natuurlijke personen in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten aan dit Protocol zijn gehecht,

Na onderhandelingen te hebben gevoerd conform het op 15 april 1994 in Marrakesh aangenomen Ministerieel Besluit betreffende onderhandelingen over het verkeer van natuurlijke personen,

Gezien de resultaten van die onderhandelingen,

Gezien het door de Raad voor de handel in diensten op 30 juni 1995 aangenomen Besluit betreffende het verkeer van natuurlijke personen,

Zijn het volgende overeengekomen :

1. De aan dit Protocol gehechte verbintenissen betreffende het verkeer van natuurlijke personen die betrekking hebben op een Lid vervangen of completeren de relevante rubrieken betreffende het verkeer van natuurlijke personen in de lijst van specifieke verbintenissen van dat Lid zodra dit Protocol voor dat Lid in werking treedt.

2. Dit Protocol staat tot en met 30 juni 1996 open voor aanvaarding, door ondertekening of op andere wijze, door de betrokken Leden.

3. Dit Protocol treedt in werking op de 30e dag na 1 januari 1996 voor de Leden die het tegen die datum hebben aanvaard. Voor de Leden die het na die datum doch uiterlijk op 30 juni 1996 aanvaarden, treedt het in werking op de 30e dag volgend op de datum van elke aanvaarding. Wanneer een Lid waarvan de lijst aan dit Protocol is gehecht, het Protocol tegen die datum niet heeft aanvaard, wordt deze kwestie voor onderzoek en passende maatregelen voorgelegd aan de Raad voor de handel in diensten.

4. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Directeur-generaal van de Wereldhandelsorganisatie. De Directeur-generaal verstrekt onverwijld een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van dit Protocol en de kennisgevingen van aanvaarding krachtens lid 3 aan elk Lid.

5. Dit Protocol wordt geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

GEDAAN te Genève, zes oktober negentienhonderdvijfennegentig, in één exemplaar in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde elke tekst authentiek, tenzij met betrekking tot de hieraan gehechte Lijsten anders is bepaald.

TROISIÈME PROTOCOLE
ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LE COMMERCE DES SERVICES

Les Membres de l'Organisation mondiale du commerce dont les Listes d'engagements spécifiques annexées à l'Accord général sur le commerce des services qui concerne le mouvement des personnes physiques sont annexées au présent protocole,

Ayant mené des négociations conformément aux dispositions de la Décision ministérielle sur les négociations sur le mouvement des personnes physiques adoptée à Marrakech le 15 avril 1994,

Eu égard aux résultats de ces négociations,

Eu égard à la Décision sur le mouvement des personnes physiques adoptée par le Conseil du commerce des services le 30 juin 1995,

Conviennent des dispositions suivantes :

1. Les engagements concernant le mouvement des personnes physiques annexés au présent protocole pour un Membre remplaceront ou compléteront, à l'entrée en vigueur du présent protocole pour ce Membre, les entrées pertinentes, relatives au mouvement des personnes physiques, de la Liste d'engagements spécifiques de ce Membre.

2. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des Membres concernés jusqu'au 30 juin 1996.

3. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le 1^{er} janvier 1996 pour les Membres qui l'auront accepté à cette date et, pour ceux qui l'accepteront après cette date, et au plus tard le 30 juin 1996, il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de chaque acceptation. Si un Membre dont la liste est annexée au présent protocole n'accepte pas celui-ci d'ici à cette date, la question sera portée devant le Conseil du commerce des services pour qu'il l'examine et prenne les dispositions appropriées.

4. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce. Le Directeur général remettra dans les moindres délais à chaque Membre une copie certifiée conforme du présent protocole et des notifications des acceptations dudit protocole conformément au paragraphe 3.

5. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le six octobre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, sauf dispositions contraires concernant les Listes annexées au présent protocole.

**TO THE GENERAL AGREEMENT
ON TRADE IN SERVICES**

Members of the World Trade Organization whose Schedules of Specific Commitments to the General Agreement on Trade in Services relating to movement of natural persons are annexed to this Protocol,

Having carried out negotiations under the terms of the Ministerial Decision on Negotiations on Movement of Natural Persons adopted at Marrakesh on 15 April 1994,

Having regard to the results of such negotiations,

Having regard to the Decision on the Movement of Natural Persons adopted by the Council for Trade in Services on 30 June 1995,

Agree as follows:

1. The commitments on Movement of Natural Persons annexed to this Protocol relating to a Member shall, upon the entry into force of this Protocol for that Member, replace or supplement the relevant entries on movement of natural persons in the Schedule of Specific Commitments of that Member.

2. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Members concerned until 30th June 1996.

3. This Protocol shall enter into force on the 30th day after 1st January 1996 for those Members which have accepted it by that date, and for those accepting it after that date, which date shall not be beyond 30th June 1996, it shall enter into force on the 30th day following the date of each acceptance. If a Member whose schedule is annexed to this Protocol does not accept it by that date, the matter shall be referred to the Council for Trade in Services for consideration and appropriate action.

4. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the World Trade Organization. The Director-General shall promptly furnish to each Member a certified copy of this Protocol and notifications of acceptances thereof pursuant to paragraph 3.

5. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this sixth day of October one thousand nine hundred and ninety-five, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise provided for in respect of the Schedules annexed hereto.

**ANEXO AL ACUERDO GENERAL
SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS**

Los Miembros de la Organización Mundial del Comercio cuyas Listas de Compromisos Específicos en el marco del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios relativas al movimiento de personas físicas figuran anexas al presente Protocolo,

Habiendo llevado a cabo negociaciones de conformidad con la Decisión Ministerial relativa a las negociaciones sobre el movimiento de personas físicas adoptada en Marrakech el 15 de abril de 1994,

Teniendo en cuenta los resultados de dichas negociaciones,

Teniendo en cuenta la Decisión relativa al movimiento de personas físicas adoptada por el Consejo del Comercio de Servicios el 30 de junio de 1995,

Convienen en lo siguiente:

1. Los compromisos sobre el movimiento de personas físicas anexas al presente Protocolo relativos a un Miembro complementarán o reemplazarán, en la fecha en que entre en vigor para el mismo el presente Protocolo, a las anotaciones pertinentes sobre el movimiento de personas físicas consignadas en la Lista de Compromisos Específicos de ese Miembro.

2. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de los Miembros interesados, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 30 de junio de 1996.

3. El presente Protocolo entrará en vigor 30 días después del 1º de enero de 1996 para los Miembros que lo hayan aceptado para esa fecha; para los que lo acepten después de ésta, en una fecha que no será posterior al 30 de junio de 1996, entrará en vigor 30 días después de la fecha de cada aceptación. Si un Miembro cuya lista figure anexa al presente Protocolo no lo acepta para esa fecha, la cuestión se remitirá al Consejo del Comercio de Servicios para que la considere y adopte las disposiciones apropiadas.

4. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la Organización Mundial del Comercio. El Director General remitirá con prontitud a cada Miembro una copia autenticada del presente Protocolo y notificaciones de las aceptaciones del mismo efectuadas de conformidad con el párrafo 3.

5. El presente Protocolo será registrado con arreglo a las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra el seis de octubre de mil novecientos noventa y cinco, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos, salvo que se establezca lo contrario respecto de las Listas anexas al mismo.

AUSTRALIA**Schedule of Specific Commitments****Supplement 2**

(This is authentic in English only)

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>(4) Unbound except for measures concerning the entry and temporary stay of natural persons in the following categories:</p> <p>(a) Executives and senior managers, as intra-corporate transferees, for periods of initial stay up to four years. Executives and senior managers being natural persons who are employees of a company operating in Australia, and who will be responsible for the entire or a substantial part of that company's operations in Australia, receiving general supervision or direction principally from higher level executives, the board of directors or stockholders of the business, including directing the company or a department or subdivision of it; supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees; and having the authority to establish goals and policies of the department or subdivision of the company.</p> <p>(b) Independent executives, without requiring compliance with labour market tests, for periods of initial stay up to a maximum of two years. Independent executives being natural persons who meet the criteria of executives and senior managers who intend, or are responsible for the establishment in Australia, of a new business of a service supplier with its head of operations in the territory of another Member and which has no other representative, branch or subsidiary in Australia.</p> <p>(c) Service sellers, as business visitors, without requiring compliance with labour market tests, for periods of initial stay of up to six months.</p> <p>Service sellers being natural persons not based in Australia who are (sales) representatives of a service supplier and are seeking temporary entry for the purpose of negotiating for the sale of services or entering into agreements to sell services for that service supplier, where those representatives will not be engaged in making direct sales to the</p>	<p>(4) Unbound except for measures concerning the categories of natural persons referred to in the market access column.</p>	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
---------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------

general public or in supplying services themselves. Applicants for business visitor visas are natural persons seeking to travel to Australia for business purposes and not intending to engage in work that might otherwise be carried out by an Australian citizen or permanent resident. This requirement will be satisfied where the service seller's remuneration and financial support for the duration of the visit are derived entirely from sources outside Australia.

This requirement would also normally be regarded as being satisfied in cases where the person seeking a business visit visa had won a contract to provide a service in Australia.

(d) Specialists, subject to individual compliance to labour market testing, for periods of initial stay up to a maximum of two years with provision of extension provided the total stay does not exceed four years. Specialists, being natural persons with trade, technical or professional skills who are responsible for or employed in a particular aspect of a company's operations in Australia. Skills are assessed in terms of the applicant's employment experience, qualifications and suitability for the position. Labour market testing is not required for (i) natural persons who have specialised knowledge at an advanced level of a proprietary nature of the company's operations and have been employed by the company for a period of not less than two years and (ii) if the position in question is within a labour agreement in force at the time of application. A labour agreement is an agreement between the Australian Government, employers or industry organizations and unions for the entry of specialists from overseas.

The above commitments do not apply in cases of labour/management dispute.

CANADA

Schedule of Specific Commitments

Supplement 2

Revision

(This is authentic in English only)

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
---------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------

I. HORIZONTAL COMMITMENTS

(4) Unbound except for the entry or temporary stay of a natural person who falls in one of the following categories:

(4) Unbound except for the entry or temporary stay of a natural person who falls in one of the categories included in the market access column.

PROFESSIONALS (b)

Natural persons seeking to engage, as part of a services contract granted by a juridical person engaged in substantive business in Canada and obtained by a juridical person of another Member, (other than agencies as defined by CPC 872) which has no commercial presence in Canada in the activity at a professional level in a profession set out in Chart B below, provided that the person possesses the necessary academic credentials and professional qualifications, which have been duly recognized, where appropriate, by the professional association in Canada.

None, other than:

Temporary entry shall be granted for a single period of the lesser of ninety (90) days or the period necessary to complete the contract. Such entry shall be granted once during a twelve (12) month period. Such persons may be permitted multiple entries within the period of authorized entry. They may not engage in secondary employment while in Canada. There will be a limit of ten (10) entrants per project in the case of senior computer specialists.

Occupation	Minimum educational requirements/alternative credentials	Other requirements
Foreign Legal Consultants	Baccalaureate degree in law	Provincial licence
Urban Planners	Baccalaureate degree in urban planning	Provincial licence
Senior Computer Specialists	Graduate degree(*) in computer sciences, or related discipline; and ten (10) years of experience in computer science.	

* The term « Graduate degree » means at least a Masters degree from an accredited academic institution in Canada or equivalent. Academic equivalencies will be determined by the relevant equivalencies services in Canada.

CANADA

Liste d'engagements spécifiques

Supplément 2

Révision

(Seuls les textes anglais et français font foi)

Modes de fourniture: 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques

Secteur ou sous-secteur	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
-------------------------	--	---	--------------------------

4) Non-consolidation, sauf pour l'admission ou le séjour temporaire d'une personne physique faisant partie d'une des catégories suivantes :

4) Non-consolidation, sauf pour l'admission ou le séjour temporaire d'une personne physique faisant partie d'une des catégories indiquées dans la section d'accès au marché

PROFESSIONNELS b)

Personnes physiques cherchant à exercer, dans le cadre d'un marché de services accordé par une personne morale qui effectue des opérations commerciales substantielles au Canada et obtenu par une personne morale d'un autre pays Membre (autre qu'un organisme défini au sens de la CPC 872) sans présence commerciale au Canada, l'activité à un niveau professionnel dans une profession figurant sur le tableau B ci-après, à condition que la personne détienne les diplômes de compétence académique et les qualifications professionnelles nécessaires, qui ont été dûment reconnus, le cas échéant, par l'association professionnelle au Canada.

Neant, sauf ce qui suit :

L'admission temporaire sera accordée pour une période unique ne dépassant pas la plus courte des périodes suivantes: quatre-vingt-dix (90) jours ou le temps nécessaire pour exécuter le contrat. Elle sera accordée une fois par période de douze (12) mois. Ces personnes auront le droit d'effectuer des entrées multiples pendant la période où leur séjour sera autorisé. Elles ne pourront prendre un emploi secondaire pendant leur séjour au Canada. Leur nombre sera limité à dix (10) par projet dans le cas des informaticiens de haut niveau.

Professions	Titres universitaires minimums/autres qualifications	Autres exigences
-------------	--	------------------

Consultants en droit étranger	Baccalauréat en droit	
Urbanistes	Baccalauréat en urbanisme	Permis provincial
Informaticiens de haut niveau	Diplôme de deuxième ou troisième cycle(*) en informatique ou discipline connexe; et dix (10) années d'expérience en informatique	Permis provincial

* Diplôme de niveau égal ou supérieur à une maîtrise décerné par un établissement d'enseignement universitaire accrédité du Canada ou l'équivalent. Les équivalences des diplômes sont déterminées par les services canadiens compétents.

EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES

Schedule of Specific Commitments

Supplement 2

(This is authentic in English only)

This text supplements the entries relating to the Movement of Natural Persons section

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
---------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------

I. HORIZONTAL COMMITMENTS

(4) (iii) Unbound except for measures concerning the entry into and temporary stay within a Member State of the following category of natural persons without requiring compliance with an economic needs test except where indicated for a specific subsector.

(4) Unbound except for measures concerning the categories of natural persons referred to in the Market Access column.

Access is subject to the following conditions⁽¹⁾:

— The natural persons are engaged in the supply of a service on a temporary basis as employees of a juridical person, who has no commercial presence in any Member State of the European Community.

— The juridical person has obtained a service contract, for a period not exceeding 3 months from a final consumer in the Member State concerned, through an open tendering procedure or any other procedure which guarantees the bona fide character of the contract (e.g. advertisement of the availability of the contract) where this requirement exists or is introduced in the Member State pursuant to the laws, regulations and requirements of the European Community or its Member States.

— The natural person seeking access should be offering such services as an employee of the juridical person supplying the service for at least the year (two years in the case of GR) immediately preceding such movement.

— The temporary entry and stay within the Member State concerned shall be for a period of not more than three months in any 12 months period (24 months in the case of NL) or for the duration of the contract, whatever is less.

⁽¹⁾ All other requirement of European Community and Member States' laws, regulations and requirements regarding entry, stay and work shall continue to apply. The service contract shall comply with the laws, regulations and requirements of the European Community and the Member State where the service contract is executed.

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<ul style="list-style-type: none"> — The natural person must possess the necessary academic qualifications and professional experience as specified for the sector or activity concerned in the Member State where the service is supplied. — The commitment relates only to the service activity which is the subject of the contract; it does not confer entitlement to exercise the professional title of the Member State concerned. — The number of the persons covered by the service contract shall not be larger than necessary to fulfil the contract, as it may be decided by the laws, regulations and requirements of the Member State where the service is supplied. — The service contract has to be obtained in one of the activities mentioned below and subject to the additional conditions mentioned in the subsector by the Member State concerned: <ul style="list-style-type: none"> — Legal services — Accounting services — Taxation advisory services — Architectural services, urban planning and landscape architectural services — Engineering services, integrated engineering services — Computer and related services — Research and development services — Advertising — Management consulting services — Services related to management consulting — Technical testing and analysis services — Translation services — Construction services, site investigation work — Higher education services — Travel agencies and tour operator services — Entertainment services — Services related to the sale of equipment or to the assignment of a patent. 		

Legal advice on home country law and public international law (page 12 in the Schedule dated April 1994):

(4) Unbound except for D and UK where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations: (4) Unbound except as indicated in the horizontal section.

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p>Accounting services (page 14 in the Schedule dated April 1994) (CPC 86212 other than «auditing services»):</p> <p>Bookkeeping services for A only (page 17 in the Schedule dated April 1994) (CPC 86220):</p>	<p>D and UK: University degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p>D: Unbound for activities reserved to «Rechtsanwalt».</p> <p>(4) Unbound except for A, D, L, NL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>A, D, NL, UK, S: University degree and professional qualifications and three years' experience in the sector.</p> <p>A: examination before the Austrian professional body. The employer must be member of the relevant professional body in the home country where such body exists.</p> <p>D: Unbound for activities reserved by law in the «Wirtschaftsprüfer».</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
<p>Taxation advisory services (page 18 in the Schedule dated April 1994) (CPC 86301):</p>	<p>(4) Unbound except for A, B, D, L, NL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>A, B, NL, UK, S: University degree and professional qualifications and three years' experience in the sector.</p> <p>A: Examination before the Austrian professional body. The employer must be member of the body. The employer must be member of the relevant professional body in the home country where such body exists.</p> <p>B: Unbound except for consulting services related to foreign tax law, where: university degree and professional, qualifications and three years' professional experience in the sector.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
<p>Architectural services (page 20 in the Schedule dated April 1994): (CPC 8671)</p> <p>and urban planning and landscape architectural services (page 22 in the Schedule date April 1994): (CPC 8674)</p>	<p>(4) Unbound except for DK, E, L, NL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>DK, NL, UK, S: University degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p>E: Academic and professional qualifications recognized by the national authorities and licence delivered by the Professional Association. Unbound for CPC 86713, 86714, 86719.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
<p>Engineering services (page 21 in the Schedule dated April 1994): (CPC 8672)</p>	<p>(4) Unbound except for B, DK, E, NL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>B, DK, NL, UK, S: University degree and professional qualifications and</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
<p>Integrated engineering services (page 22 in the Schedule dated April 1994): (CPC 8673)</p>	<p>three years' professional experience in the sector.</p> <p>UK: Compliance with an economic needs test is required.</p> <p>E: Academic and professional qualifications recognized by the national authorities and licence delivered by the Professional Association.</p> <p>(4) Unbound except for B, DK, E, NL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>B, DK, NL, UK, S: University degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p>UK: Compliance with an economic needs test is required.</p> <p>E: Academic and professional qualifications recognized by the national authorities and licence delivered by the Professional Association.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
<p>Computer and related services (pages 31 to 33 in the Schedule dated April 1994): (CPC 841, 842, 843, 844)</p>	<p>(4) Unbound except for B, DK, GR, IRL, NL, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>B, DK, I, NL, S: Unbound, except for computer scientists, systems analysts, programmers, software document analysts and field engineers where: university degree and three years' professional experience in the sector.</p> <p>I: Compliance with an economic needs test is required.</p> <p>GR: Unbound, except for computer scientists, systems analysts, programmers, software document analysts where: university degree and five years' professional experience in the sector.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
<p>Research services (CPC 852) (page 33 of the Schedule dated April 1994): (to be added under CPC 851 and 853 for F only)</p>	<p>(4) Unbound except for F and L where concerning the temporary entry of researchers: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>F: — The researchers are in possession of an employment contract from a research body.</p> <p>— The work permit is delivered for a period not exceeding nine months renewable for the duration of the contract.</p> <p>— Compliance with an economic needs test is required.</p> <p>— The research body must pay a tax to the International Migration Office.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
Advertising (page 38 in the Schedule dated April 1994): (CPC 871)	(4) Unbound except for B, D, GR, I, L, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations: B, D, I, UK, S: Relevant qualifications and three years' professional experience. I, UK: Compliance with an economic needs test is required. GR: Relevant qualifications and five years' professional experience.	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Management consulting services (page 39 in the Schedule dated April 1994): (CPC 865)	(4) Unbound except for B, D, DK, I, L, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations: B, D, DK, I, UK, S: Unbound except for managers and senior consultants where: university degree and three years' professional experience. I, UK: Compliance with an economic needs test is required.	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Services related to management consulting (page 39 in the Schedule dated April 1994): (CPC 866)	(4) Unbound except for B, D, DK, I, L, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations: B, D, DK, I, UK, S: Unbound except for managers and senior consultants where: university degree and three years' professional experience. I, UK: Compliance with an economic needs test is required.	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Technical testing and analysis services (page 40 in the Schedule dated April 1994): (CPC 8676)	(4) Unbound except for D, DK, L, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations: D, DK, UK, S: University degree or technical qualifications demonstrating knowledge and three years' professional experience. UK: Compliance with an economic needs test is required.	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Translation services (pages 48 in the Schedule dated April 1994): (CPC 87905)	(4) Unbound except for GR, I, IRL, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations: GR: Relevant qualifications and five years' professional experience. I, IRL, UK, S: Relevant qualifications and three years' professional experience. I, UK: Compliance with an economic needs test is required.	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
Construction services (page 51 in the Schedule dated April 1994): (CPC 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518)	<p>(4) Unbound except for NL and F where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>NL: University degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p>F: Unbound except for measures concerning the temporary entry of technicians under the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> — The technician is an employee of a juridical person within the territory of another Member and is transferred to a commercial presence in F which has a contract with that juridical person. — The work permit is delivered for a period not exceeding six months. — The technician presents a work certificate from the commercial presence in F and a letter from the juridical person within the territory of another Member demonstrating its agreement to the transfer. — Compliance with an economic needs test is required. — The commercial presence body must pay a tax to the International Migration Office. 	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Site investigation work: (CPC 5111)	<p>(4) Unbound except for B, D, DK, UK, S where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>B, DK, UK, S: University degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p> <p>UK: Compliance with an economic needs test is required.</p> <p>D: Unbound except for limited range of services of site investigation work. Where: university degree and professional qualifications and three years' professional experience in the sector.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	
Higher education services (page 57 of the Schedule dated April 1994): (CPC 923)	<p>(4) Unbound except for F and L concerning the temporary entry of professors where: as indicated in the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>F: — The professors have obtained an employment contract from a university or other higher education institution.</p>	(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>— The work permit is delivered for a period not exceeding nine months renewable for the duration of the contract.</p> <p>— Compliance with an economic needs test is required unless those professors are designated directly by the Minister in charge of higher education.</p> <p>— The recruiting institution must pay a tax to the International Migration Office.</p>		
<p>Travel agencies and tour operators services (page 82 in the Schedule dated April 1994): (CPC 7471)</p>	<p>(4) Unbound except for A, B, D, DK, I, FIN, IRL, S where: as indicated in the horizontal section under (iii), and subject to the following specific limitations:</p> <p>A, B, D, DK, FIN, I, IRL, S: Unbound except for tour managers (persons whose function is to accompany a tour group of a minimum of 10 persons, without acting as guides in specific locations) where for A, B, D, DK, I, IRL, S: professional certificate and three years' professional experience.</p> <p>I: Compliance with an economic needs test is required</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
<p>Entertainment services (including theatre, live bands and circus services (page 84 in the Schedule dated April 1994): (CPC 9619)</p>	<p>(4) Unbound except for A and F concerning the temporary entry of artist where: as indicated under the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p> <p>A: access is limited to persons whose main professional activity is in the field of fine arts, deriving the major part of their income from that activity such persons shall not exercise any other commercial activity in Austria.</p> <p>F: — The artists have obtained an employment contract from an authorized entertainment enterprise.</p> <p>— The work permit is delivered for a period not exceeding nine months renewable for a duration of three months.</p> <p>— Compliance with an economic needs test is required.</p> <p>— The entertainment enterprise must pay a tax to the International Migration Office.</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	
<p>Services related to the sale of equipment or to the assignment of a patent:</p>	<p>(4) Unbound except for F concerning the temporary entry of technicians where: as indicated under the horizontal section under (iii) and subject to the following specific limitations:</p>	<p>(4) Unbound except as indicated in the horizontal section.</p>	

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<ul style="list-style-type: none"> — The technician is an employee of a juridical person within the territory of another Member, and — that juridical person manufactures equipment and has sold that equipment to a commercial presence in France, or — that juridical person has assigned a patent to a commercial presence in France. — the technician is in charge of supervising the construction of the equipment, or of ensuring the preparation for the exploitation of the patent. — the work permit is delivered for a period not exceeding six months. — the technician presents a work certificate from the commercial presence in France and a letter from the juridical person within the territory of another Member demonstrating its agreement to the transfer. — the commercial presence in France must pay a tax to the International Migration Office. 		

INDIA**Schedule of Specific Commitments****Supplement 2**

(This is authentic in English only)

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
---------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------

HORIZONTAL COMMITMENTS

ALL SECTORS INCLUDED IN THIS SCHEDULE

(3) In case of collaboration with public sector enterprises or government undertakings as joint venture partners, preference in access will be given to foreign service suppliers entities which offer the best terms for transfer of technology.

(4) Unbound except for measures affecting the entry and temporary stay of natural persons who fall in any of the following categories:

(a) Business visitors

Persons who visit India for the purposes specified in (i) and (ii) below and who will not receive remuneration from within India:

(i) for business negotiations, or

(ii) for preparatory work for establishing a commercial presence in India.

Entry for persons in this category shall be for a period of not more than 90 days.

(b) Intra-corporate transferees

At the level of Managers, Executive and Specialists who have been in the employment of a juridical person of another Member for a period not less than one year prior to the date of application for entry into India and are being transferred to a branch or a representative office or a juridical person owned or controlled by the aforesaid juridical person.

Managers are:

Persons who direct a branch office or one or more departments as their head, or supervise or control the work of other supervisory, professional or managerial personnel and have the authority to appoint or remove the personnel and powers to exercise discretionary authority over day-to-day operations.

(4) Unbound except for measures referred to under Market Access.

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
---------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------

Executives are:

Persons who are in senior positions within a juridical person including a branch who primarily direct the management, have wide decision-making powers and are either members of the board of directors or receive directions from the board or the general body of shareholders.

Specialists are:

Persons who possess high qualifications and knowledge at an advanced level relevant to the organization's activities or of the organization's research, equipment, techniques or management and may include persons who are members of accredited professional bodies.

Entry for persons in the above categories shall be for a maximum period of five years.

(c) Professionals

Natural persons to be engaged by a juridical person in India as part of a services contract for rendering professional services for which he/she possess the necessary academics credentials and professional qualifications with three years experience in the field of physical sciences, engineering or other natural sciences.

Entry and stay in this category shall be for a maximum period of one year extendable with permission for a maximum of three months.

NORWAY

Schedule of Specific Commitments

Supplement 2

Revision

(This is authentic in English only)

This text supplements the entries relating to the Movement of Natural Persons section.

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
---------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------

1. HORIZONTAL COMMITMENTS

(4) Unbound, except for the temporary presence of natural persons providing services without being employed by a juridical person who has commercial presence in Norway. Compliance with an economic needs test is not required. Access is subject to the following conditions:

— A work permit must be obtained.

A work permit must be issued to a natural person who is considered to be a higher-level skilled worker or to have special qualifications. During his/her stay in Norway, the natural person will have to be employed by the recipient of the service. The competence of the natural person must be deemed absolutely necessary for the recipient of the service. If it is apparent that there will be a permanent need for such labour, or if during the last six months a permit has been issued for the performance of the same kind of work for the same recipient of the service, a permit shall not be granted.

— The temporary entry and stay shall be limited to three months in any twelve month period or for the duration of the contract, whatever is less.

— The commitment relates only to the service activity which is the subject of the contract. It does not entitle to exercise the profession as such.

— All other requirements regarding entry, stay, wages, working conditions and social security benefits shall continue to apply.

— The service has to be provided within one of the subsectors listed below in the sector column and subject to additional limitations mentioned in the subsector concerned.

Accounting review services
(CPC 86212)

Business tax planning and
consulting services (CPC
86301)

Unbound except for measures concerning the categories of natural persons referred to in the Market Access column.

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
Advertising services (CPC 871)			
Management consulting services (CPC 865)			
Technical testing and analysis services (CPC 8676)			
Travel Agency and Tour operator services (CPC 7471)	— Unbound, except for tour managers (persons whose function is to accompany a tour group of a minimum of 10 persons, without acting as guides in specific locations).		

SWITZERLAND**Schedule of Specific Commitments****Supplement 2****Revision**

(This is authentic in English and French only)

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
---------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------

I. HORIZONTAL COMMITMENTS

ALL SECTORS INCLUDED IN THIS SCHEDULE

(4) Unbound, except for measures concerning the entry and temporary stay of natural persons (hereafter persons) falling within the following categories, as defined in paragraphs I and II below, and subject to the following limitations and conditions and to the limitations and conditions on national treatment set out under the national treatment column: Entry and stay of foreign service suppliers in Switzerland is subject to authorization (requirement of residency permit and work permit). Authorization is granted subject to measures fixing overall numbers of work permits allocated.

For essential personnel as defined in paragraph I below, the period of stay is limited to a period of three years, which may be extended to a maximum of four years. For other essential personnel as defined in paragraph II below, the period of stay is limited to three months within one year; if an authorization for such a period of stay is renewed the following year, the applicant must stay abroad at least two months between the two consecutive periods of stay in Switzerland. Persons staying in or entering Switzerland with an open-ended or prolongable residence permit based on an employment contract not limited in time for Switzerland are not considered as persons residing in or entering Switzerland for the purpose of temporary stay or temporary employment in Switzerland.

I. Essential persons transferred to Switzerland within a specific business or company (intra-corporate transferees)

(4) Unbound, except for measures concerning the categories of natural persons referred to in the market access column, subject to the following limitations and conditions: Working conditions prevailing in the branch and the place of activity provided by law and/or collective agreement (with respect to remuneration, working hours, etc.), measures limiting professional and geographical mobility within Switzerland, regulations related to statutory systems of social security and public retirement plans (with respect to qualifying period, residency requirement, etc.), and all other provisions of the legislation relating to immigration, entry, stay and work.

The enterprise employing such persons shall cooperate, upon request, with the authorities in charge of the enforcement of these measures. Eligibility for subsidies, tax incentives and tax credits may be limited to persons domiciled in a particular geographical subdivision of Switzerland.

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
	<p>Are considered as essential those persons — defined in detail below — who are employees of a business or company (hereafter enterprise) providing services in Switzerland through a branch, subsidiary or affiliate established in Switzerland and who have been beforehand employees of their enterprise outside Switzerland for a period of not less than one year immediately preceding their application for admission:</p> <p>(a) Executives and senior managers: persons who primarily direct the enterprise or one of its departments and who receive only general supervision or direction from high-level executives, the board of directors or the stockholders of the enterprise. Executives and senior managers would not directly perform tasks related to the actual provision of services of the enterprise.</p> <p>(b) Specialists: highly qualified persons who, within an enterprise, are essential for the provision of a specific service by reason of their knowledge at an advanced level of expertise in the field of services, research equipment, techniques or management of the enterprise.</p> <p>II. Other essential persons moving to Switzerland</p> <p>(a) Services sellers: Persons employed or mandated by an enterprise and who stay temporarily in Switzerland in order to conclude the contract for the sale of a service on behalf of the enterprise which employs them or has mandated them. Services sellers may not sell services directly to the general public or supply services themselves.</p> <p>(b) Persons responsible for the setting up of a commercial presence: Persons who are employees of an enterprise not having commercial presence in Switzerland and who have been beforehand employees of that enterprise outside Switzerland for a time period not less than one year immediately preceding their application for admission, and who fulfil the conditions of paragraph I(a) above, and who are entering Switzerland for the purpose of setting up a commercial presence of that enterprise in Switzerland. Persons responsible for the setting-up of a commercial presence may not engage in making direct sales to the general public or supply services themselves.</p>		

Modes of supply: 1) Cross-border supply 2) Consumption abroad 3) Commercial presence 4) Presence of natural persons

Sector or subsector	Limitations on market access	Limitations on national treatment	Additional commitments
---------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------

(c) Persons who are employees of an enterprise outside Switzerland not having commercial presence in Switzerland not having commercial presence in Switzerland (other than enterprises providing services as defined by CPC 872), which has concluded a services contract with an enterprise engaged in substantive business in Switzerland, and who have been beforehand employees of the enterprise outside Switzerland for a time period of not less than one year immediately preceding their application for admission, and who fulfil the conditions of paragraph I(b) above and who provide a service in Switzerland as a professional of a service sector as set out below on behalf of the enterprise outside Switzerland; as a further requirement five years of related experience is required. Per contract, temporary entry for a limited number of service suppliers will be granted for a single period of three months, the number of service suppliers depending on the size of the task to be performed under the contract. Individual services providers not employed by such enterprise outside Switzerland are considered as persons seeking access to the Swiss employment market.

Services sectors:

- Engineering Services (CPC 8672);
- Consultancy Services related to the installation of computer hardware (CPC 841);
- Software Implementation Services (CPC 842).

SUISSE

Liste d'engagements spécifiques

Supplément 2

(Seuls les textes anglais et français font foi)

Modes de fourniture: 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques

Secteur ou sous-secteur	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
-------------------------	--	---	--------------------------

I. ENGAGEMENTS HORIZONTAUX

TOUS LES SECTEURS INCLUS DANS CETTE LISTE

4) Non consolidé, sauf pour les mesures concernant l'entrée et le séjour temporaire des personnes physiques (ci-après dénommées «personnes») qui tombent sous les catégories I ou II définies ci-après, sous réserve des limitations et conditions suivantes ainsi que des limitations et conditions concernant le traitement national qui sont décrites dans la colonne concernant le traitement national ci-contre: l'entrée et le séjour en Suisse de fournisseurs étrangers de services sont subordonnés à autorisation (autorisation de séjour et de travail). Cette autorisation est accordée sous réserve des dispositions qui limitent le nombre total des autorisations de travail à accorder. Pour les personnes indispensables, comme définies dans le paragraphe I ci-après, la durée de séjour est limitée à trois ans et peut être prolongée jusqu'à quatre ans au maximum. Pour les autres personnes indispensables définies dans le paragraphe II ci-après, la durée du séjour est limitée à trois mois par an; si l'autorisation délivrée pour un séjour de cette nature est renouvelée pour l'année suivante, le demandeur devra rester à l'étranger au moins deux mois entre les deux périodes consécutives de séjour en Suisse. Les personnes qui séjournent en Suisse ou y entrent avec une autorisation de séjour de durée illimitée ou prolongeable, délivrée à raison d'un contrat de travail de durée non limitée dans le temps en Suisse, ne sont pas considérées comme des personnes résidant ou entrant en Suisse aux fins d'un séjour temporaire ou d'un emploi temporaire dans le pays.

I. Personnes indispensables transférées en Suisse au sein de leur entreprise ou société (transferts intrafirmes)

4) Non consolidé, sauf pour les mesures concernant les catégories de personnes physiques visées dans la colonne «accès aux marchés» sous réserve des limitations et conditions suivantes: conditions de travail en vigueur dans la branche et dans le lieu d'activité, prévues par la législation et/ou par convention collective (en ce qui concerne les rémunérations, les horaires, etc.), mesures qui limitent la mobilité professionnelle et géographique à l'intérieur du territoire suisse, règlements concernant les régimes d'assurance sociale institués par la loi et de prévoyance professionnelle publique (en ce qui concerne la période d'acquisition des droits, l'obligation de résidence, etc.), ainsi que toutes les autres dispositions de la législation concernant l'immigration, l'entrée, le séjour et le travail. L'entreprise qui emploie des personnes ainsi définies coopérera, sur leur demande, avec les autorités chargées de l'application de ces mesures. La possibilité de bénéficiaire de subventions, d'incitations fiscales ou de crédits d'impôt peut être limitée aux personnes établies dans telle ou telle subdivision géographique de la Suisse.

Modes de fourniture: 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques

Secteur ou sous-secteur	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
-------------------------	--	---	--------------------------

Sont considérées comme indispensables les personnes, dont le détail est indiqué ci-après, qui sont employées par une entreprise ou une société (ci-après désignée par le terme «firme») qui fournissent des services en Suisse par l'entremise d'une succursale, d'une filiale ou d'une société affiliée en Suisse, et qui ont déjà été employées par leur firme hors de Suisse pendant au moins un an immédiatement avant le dépôt de leur demande d'admission:

a) Dirigeants et cadres supérieurs: personnes qui ont essentiellement pour tâche de diriger la firme ou l'un de ses départements et qui ne sont soumis qu'à la surveillance ou à la direction générales de dirigeants de haut niveau, du conseil d'administration ou des actionnaires de la firme. Les dirigeants et cadres supérieurs n'exécutent pas directement des tâches liées à la fourniture effective des services de la firme.

b) Spécialistes: personnes hautement qualifiées qui, dans une firme, sont indispensables pour la fourniture d'un service en raison de leurs connaissances à un niveau élevé d'expertise en matière de services, de matériel de recherche, de techniques ou de gestion de la firme.

II. Autres personnes indispensables se rendant en Suisse

a) Vendeurs de services: personnes employées ou mandatées par une firme, qui séjournent temporairement en Suisse afin de conclure des contrats de vente de services pour le compte de cette firme. Les vendeurs de services ne peuvent vendre directement des services au public en général, ni fournir eux-mêmes des services.

b) Personnes chargées d'établir une présence commerciale: personnes employées par une firme sans présence commerciale en Suisse, qui ont été déjà employées par la firme hors de Suisse pendant au moins un an précédant immédiatement leur demande d'admission, qui remplissent les conditions énoncées sous I.a) ci-dessus et qui entrent en Suisse aux fins d'y établir une présence commerciale de cette firme. Les personnes chargées d'établir une présence commerciale ne peuvent vendre directement des services à la population ni fournir elles-mêmes des services.

Modes de fourniture: 1) Fourniture transfrontière 2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale 4) Présence de personnes physiques

Secteur ou sous-secteur	Limitations concernant l'accès aux marchés	Limitations concernant le traitement national	Engagements additionnels
-------------------------	--	---	--------------------------

c) Personnes employées par une firme hors de Suisse sans présence commerciale en Suisse (autres que les firmes fournissant des services définis sous CPC 872), qui a conclu un contrat de services avec une firme engagée dans des affaires substantielles en Suisse, qui ont déjà été employées par la firme hors de Suisse pendant au moins un an précédant immédiatement leur demande d'admission et qui remplissent les conditions énoncées au paragraphe *I.b)* ci-dessus et qui fournissent un service en Suisse en qualité de professionnels d'un des secteurs de services énumérés ci-après pour le compte de la firme hors de Suisse; en outre, ces personnes doivent avoir cinq ans d'expérience dans le secteur en question. Par contrat, l'entrée temporaire est accordée pour une seule période de trois mois, le nombre de personnes fournisseurs de services étant limité et dépendant de l'étendue de la tâche à effectuer selon le contrat. Les fournisseurs individuels de services qui ne sont pas employés par une telle firme hors de Suisse sont considérés comme des personnes cherchant à accéder au marché suisse du travail.

Secteurs de services:

- Services d'ingénierie (CPC 8672);
- Services de conseil en matière d'installation de matériel informatique (CPC 841);
- Services de réalisation de logiciels (CPC 842).

For Australia:

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

For Canada:

For the Kingdom of Denmark:

For the European Communities:

For the Republic of Finland:

For the French Republic:

For the Federal Republic of Germany:

For the Hellenic Republic:

For the Republic of India:

Pour l'Australie:

Pour la République d'Autriche:

Pour le Royaume de Belgique:

Pour le Canada:

Pour le Royaume du Danemark:

Pour les Communautés européennes:

Pour la République de Finlande:

Pour la République française:

Pour la République fédérale d'Allemagne:

Pour la République hellénique:

Pour la République de l'Inde:

Por Australia:

Por la República de Austria:

Por el Reino de Bélgica:

Por el Canadá:

Por el Reino de Dinamarca:

Por las Comunidades Europeas:

Por la República de Finlandia:

Por la República Francesa:

Por la República Federal de Alemania:

Por la República Helénica:

Por la República de India:

For Ireland:

For the Italian Republic:

For the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:

For the Kingdom of Norway:

For the Portuguese Republic:

For the Kingdom of Spain:

For the Kingdom of Sweden:

For the Swiss Confederation:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Third Protocol to the General Agreement on Trade in Services, done at Geneva on 6 October 1995, the original of which is deposited with the Director-General to the World Trade Organization.

R. RUGGIERO,

Director-General,

Geneva.

Pour l'Irlande:

Pour la République italienne:

Pour le Grand-Duché du Luxembourg:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Pour le Royaume de Norvège:

Pour la République portugaise:

Pour le Royaume d'Espagne:

Pour le Royaume de Suède:

Pour la Confédération suisse:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme du Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le Commerce des Services, établi à Genève le 6 octobre 1995, dont le texte original est déposé auprès du Directeur général de l'Organisation Mondiale du Commerce.

R. RUGGIERO,

Directeur général,

Genève.

Por Irlanda:

Por la República Italiana:

Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

Por el Reino de los Países Bajos:

Por el Reino de Noruega:

Por la República Portuguesa:

Por el Reino de España:

Por el Reino de Suecia:

Por la Confederación Suiza:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Certifico que el texto que antecede es copia conforme del Tercer Protocolo Anexo al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, hecho en Ginebra el 6 de octubre de 1995 de cuyo texto original es depositario el Director General de la Organización Mundial del Comercio.

R. RUGGIERO,

Director General,

Ginebra.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Derde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten, gedaan te Genève op 6 oktober 1995

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Derde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten, gedaan te Genève op 6 oktober 1995, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Avant-projet de loi portant assentiment au Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Genève le 6 octobre 1995

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Genève le 6 octobre 1995, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 19 juni 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over:

1) een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Tweede protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten, gedaan te Genève op 6 oktober 1995» (L. 26.593/1),

2) een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Derde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten, gedaan te Genève op 6 oktober 1995» (L. 26.594/1),

heeft op 23 juni 1997 het volgende advies gegeven:

Volgens artikel 84, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisend karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt die motivering als volgt:

«Deze dringende behandeling is aangewezen gezien:

- de termijnen verstreken zijn sinds november 1996;
- de positie van België in de internationale handel benadeeld wordt; en
- de positie van België eveneens benadeeld wordt voor de nieuwe cyclus van onderhandelingen betreffende de financiële diensten;».

Met toepassing van het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996, heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot «het onderzoek van de rechtsgrond, van de bevoegdheid van de steller van de handeling, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan».

Dat onderzoek noopt tot het maken van de volgende opmerking.

De lijsten waarvan sprake in artikel 3 van de beide voor advies voorgelegde ontwerpen werden op vraag van de auditor-verslaggever aan de afdeling wetgeving van de Raad van State medegedeeld.

De wetgever kan echter niet bepalen dat toekomstige, m.a.w. op heden nog niet gerealiseerde of alleszins niet aan de wetgevende kamers bekende wijzigingen aan die lijsten reeds op voorhand «volkomen gevolg» zullen hebben in de federale Belgische rechtsorde.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 19 juin 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur:

1) un avant-projet de loi «portant assentiment au Deuxième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Genève le 6 octobre 1995» (L. 26.593/1),

2) un avant-projet de loi «portant assentiment au Troisième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Genève le 6 octobre 1995» (L. 26.594/1),

a donné le 23 juin 1997 l'avis suivant:

Conformément à l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, inséré par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, cette motivation est la suivante:

«Deze dringende behandeling is aangewezen gezien:

- de termijnen verstreken zijn sinds november 1996;
- de positie van België in de internationale handel benadeeld wordt; en
- de positie van België eveneens benadeeld wordt voor de nieuwe cyclus van onderhandelingen betreffende de financiële diensten;».

En application de l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, modifié par la loi du 4 août 1996, la section de législation s'est limitée à «l'examen du fondement juridique, de la compétence de l'auteur de l'acte ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites».

Cet examen requiert de formuler les observations suivantes.

À la demande de l'auditeur rapporteur, les listes mentionnées à l'article 3 des deux projets soumis pour avis ont été transmises à la section de législation du Conseil d'État.

Le législateur ne peut toutefois prévoir que des modifications futures de ces listes, autrement dit des modifications n'ayant pas encore été réalisées à ce jour ou étant du moins inconnues des chambres législatives, sortiront déjà à l'avance leur «plein et entier effet» dans l'ordre juridique de la Belgique fédérale.

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

J. DE BRABANDERE.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

J. DE BRABANDERE.